

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 2001 Nr. 140

---

---

A. TITEL

*Verdrag inzake toestemming voor de doorreis van Joegoslavische staatsburgers zonder verblijfsrecht; Berlijn, 21 maart 2000*

B. TEKST<sup>1)</sup>

Vereinbarung über die Gestattung der Durchreise ausreisepflichtiger jugoslawischer Staatsangehöriger

Die Regierung der Republik Albanien,  
der Ministerrat von Bosnien und Herzogowina,  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,  
die Regierung der Italienischen Republik,  
die Regierung der Republik Kroatien,  
die Österreichische Bundesregierung,  
die Schweizerische Bundesrat,  
die Regierung der Republik Slowenien  
die Regierung der Republik Ungarn

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

*Durchreise zum Zwecke der Rückkehr*

(1) Die Vertragsparteien gestatten die freiwillige, einmalige Durch-

---

<sup>1)</sup> De Albanese, de Bosnische, de Italiaanse, de Kroatische, de Servische, de Sloveense en de Hongaarse tekst zijn niet afgedrukt.

reise von in dem Staatsgebiet einer Vertragspartei aufhältigen jugoslawischen Staatsangehörigen, die dort die geltenden Voraussetzungen für den weiteren Aufenthalt nicht erfüllen, durch ihr Hoheitsgebiet zum Zwecke der Rückkehr. Dies gilt nicht für Fälle, in denen ein Transitstaat die betreffende Person mit einem Einreiseverbot belegt hat.

(2) Voraussetzung für die Durchreise ist der Besitz eines gemäß dem geltenden jugoslawischen Passrecht gültigen Passes oder Passersatzpapiers der Bundesrepublik Jugoslawien. Für die Rückkehr aus einem Ausgangsstaat durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in das Kosovo kann, soweit erforderlich, für die Rückreise entweder ein nationales Passersatzpapier der Vertragsparteien oder ein internationales Passersatzpapier (EU-Laissez-Passer) ausgestellt werden. Muster der genannten nationalen bzw. internationalen Passersatzpapier sind der Vereinbarung als Anlage 1 beigefügt.

Die Prüfung, ob die jeweiligen Reisepapiere für die Rückkehr geeignet sind, erfolgt durch den Ausgangsstaat.

In dem Reisepapier ist ein Vermerk (Vignette) über die Eigenschaft als Rückkehrer nach Jugoslawien mit einer Gültigkeitsdauer von drei Monaten angebracht. Muster des Vermerks (Vignetten) sind der Vereinbarung als Anlage 2 beigefügt.

(3) Der Ausgangsstaat verpflichtet sich zur Rückübernahme der Person, bei der die freiwillige Weiterreise durch mögliche Durchgangstaaten oder die Einreise in den Zielstaat nicht gesichert ist. In diesem Falle gestatten die Transitstaaten die erneute Durchreise. Soweit erforderlich können die zuständigen Behörden des jeweiligen Transitstaates ein Ersatzreisedokument für die Rückreise der betreffenden Person in den Ausgangsstaat ausstellen. Muster dieser Ersatzreisedokumente sind dieser Vereinbarung als Anlage 3 beigefügt.

(4) Die Vertragsparteien sollen darauf hinwirken, dass die Durchreise der jugoslawischen Staatsangehörigen auf möglichst direktem Wege erfolgt. Die zuständigen Behörden des Ausgangsstaates vermerken die für die Durchreise vorgesehenen Transitstaaten in dem Reisedokument für die betreffende Person.

(5) Ein Transit-Visum der Vertragsparteien ist nicht erforderlich.

(6) Die zollrechtlichen Bestimmungen der Vertragsparteien bleiben unberührt.

(7) Die Transitstaaten können Aufzeichnungen über die Personalien (Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort, Art und Nummer der Reisepapiere) sowie über Ort und Zeit der Ein- und Ausreise der betreffenden Personen führen.

## Artikel 2

*Rückübernahme*

(1) Zur Erfüllung der Pflicht zur Rückübernahme gemäß Artikel 1 Absatz 3 führen die Ausgangsstaaten Aufzeichnungen über die Personalien (Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort) und über die Art und Nummer der in Artikel 1 Absatz 2 genannten Reisepapiere sowie über weitere im Fall des Verlusts der Reisepapiere zur Identifizierung erforderliche Angaben (zum Beispiel Kopie des Reisepapiers einschließlich Foto).

(2) Die Kosten, die einer Vertragspartei aus der Rückübernahme nach Artikel 1 Absatz 3 für Transport, erforderliche Begleitung, Unterbringung und Verpflegung und so weiter erwachsen, trägt der Ausgangsstaat. Die Kostenerstattung erfolgt innerhalb von 60 Tagen nach Eingang der Rechnung.

## Artikel 3

*Datenschutzklausel*

(1) Soweit für die Durchführung dieser Vereinbarung personenbezogene Daten aufgezeichnet werden oder zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen

1. die Personalien der Durchreisenden (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Namen, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit),
2. Angaben zu den Reisepapieren (Art, Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort und so weiter),
3. sonstige zur Identifizierung der Person erforderliche Angaben auf Ersuchen einer der Vertragsparteien.

(2) Soweit aufgrund dieser Vereinbarung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck

- zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
5. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
  6. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
  7. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
  8. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Lösungsfristen vorsieht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

#### Artikel 4

##### *Zuständige Stellen*

(1) Die zuständigen Stellen für die Entgegennahme von Nachfragen, die Nachprüfung und die Durchführung der Rückübernahme nach Artikel 1 Absatz 3 und Artikel 2 sind für

1. die Regierung der Republik Albanien  
Ministerium für Öffentliche Ordnung  
Abteilung Grenzpolizei  
Sheshi Skenderbej 3  
Tirana  
Tel.: +355 42 28098 (Lagezentrum)  
+355 42 26801 (Zentrale)  
Fax: +355 42 63607

2. den Ministerrat von Bosnien und Herzegowina  
Ministerium für Zivile Angelegenheiten und Kommunikation Sektor  
für Flüchtlinge  
Ulica Musala Br. 9  
Serajevo, 71000  
Tel./Fax: +387 71 442 870 und 650 068
  
3. die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Grenzschutzdirektion  
Roonstraße 13  
D-56068 Koblenz  
Tel.: +49 261/399-0 (Vermittlung)  
Fax: +49 261/399-218
  
4. die Regierung der Italienischen Republik  
Ministerium des Innern  
Abteilung Straßenpolizei  
Generaldirektion für Strassenpolizei, Eisenbahn, Grenze und Post  
Unterabteilung für Immigration und Grenzpolizei Via Cavour 6  
I-00184 Roma  
Tel.: +39 06 465 39625 oder +39 06 465 39669  
Fax: +39 06 465 39993 oder +39 06 465 39994
  
5. die Regierung der Republik Kroatien  
Innenministerium der Republik Kroatien  
Sektor Schutzpolizei  
Abteilung Grenzpolizei  
Savska cesta 39  
HR – 10 000 Zagreb  
Tel.: +385 1 61 22479  
Fax: +385 1 61 22836
  
6. die Österreichische Bundesregierung  
Bundesministerium für Inneres  
Abteilung III/16  
Am Hof 4  
A-1014 Wien  
Tel.: +431 / 53126 Nebenstelle: 4621  
Fax: +431 / 53126 Nebenstelle: 4648

7. den Schweizerischen Bundesrat  
Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement  
Bundesamt für Flüchtlinge (BFF)  
Quellenstraße 6  
CH-3003 Bern-Wabern  
Tel.: +41 / 31 325 94 14  
Fax: +41 / 31 325 91 15
8. die Regierung der Republik Slowenien  
Ministerium für Inneres der Republik Slowenien  
Generaldirektion der Polizei  
Sektor Staatsgrenze und Ausländer  
Stefanova 2  
SL-1501 Ljubljana  
Tel.: +38661 217 580  
Fax: +38661 217 450
9. die Regierung der Republik Ungarn  
Innenministerium der Republik Ungarn  
Amt für Einwanderung und Staatsbürgerschaft  
Budafoki út 60  
Pf.: 314  
H - 1903 Budapest  
Tel.: +36 1 463 9152  
Fax: +36 1 463 9153.

(2) Die zuständigen Stellen beantworten Nachfragen im Rahmen dieser Vereinbarung unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von zwei Wochen nach Eingang.

#### Artikel 5

##### *Konsultationspflicht*

Die Vertragsparteien verpflichten sich, Probleme, die bei der Anwendung dieser Vereinbarung entstehen, einvernehmlich zu lösen und alle hierzu notwendigen Informationen zu übermitteln. Jede Vertragspartei kann bei Bedarf unverzüglich zu Gesprächen über die Lösung anstehender Probleme bei der Umsetzung dieser Vereinbarung einladen.

#### Artikel 6

##### *Vorrang zwischenstaatlicher Vereinbarungen*

Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus zwischenstaatlichen Vereinbarungen bleiben unberührt.

## Artikel 7

*Geltungsdauer, Inkrafttreten, Verwahrer*

- (1) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (2) Für Vertragsparteien, die diese Vereinbarung unterzeichnet haben und die keine weiteren innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllen müssen, tritt diese Vereinbarung am 30. Tag nach ihrer Unterzeichnung in Kraft.
- (3) Für jene Vertragsparteien, die weitere innerstaatliche Voraussetzungen erfüllen müssen, tritt diese Vereinbarung am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die letzte Vertragspartei dem Verwahrer nach Absatz 5 dieses Artikels notifiziert hat, dass ihrerseits die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.
- (4) Die Vertragsparteien nach Absatz 3 wenden diese Vereinbarung ab dem 30. Tag nach ihrer Unterzeichnung gemäß ihrer beigefügten Erklärung vorläufig an. Die Erklärung ist als Anhang fester Bestandteil dieser Vereinbarung.
- (5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist Verwahrer dieser Vereinbarung.

## Artikel 8

*Beitritt anderer Staaten*

- (1) Die Vertragsparteien kommen überein, dass auch andere Staaten dieser Vereinbarung beitreten können.
- (2) Nach Eingang der Mitteilung des Beitrittswunsches unterrichtet der Verwahrer auf diplomatischem Wege unverzüglich die anderen Vertragsparteien. Die Vertragsparteien äußern sich zu dem Beitrittswunsch innerhalb von 30 Tagen nach Eingang der Benachrichtigung durch den Verwahrer.
- (3) Für den beitretenden Staat tritt die Vereinbarung 30 Tage nach Eingang der letzten Zustimmung der anderen Vertragsparteien beim Verwahrer in Kraft. Der Verwahrer unterrichtet alle Vertragsparteien über das Inkrafttreten.

## Artikel 9

*Suspendierung, Kündigung*

- (1) Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung aus wichtigem Grund, insbesondere bei einer Störung oder Gefahr der öffentlichen Sicherheit und Gesundheit, nach Konsultation mit den anderen Vertragsparteien durch eine an den Verwahrer gerichtete Notifikation suspendieren oder kündigen.

(2) Die Suspendierung tritt am Tag nach Eingang der Notifikation über die Suspendierung, die Kündigung am ersten Tag des Monats nach Eingang der Notifikation über die Kündigung beim Verwahrer in Kraft.

GESCHEHEN zu Berlin am 21. März 2000 in einer Urschrift in albanischer, bosnischer, deutscher, italienischer, kroatischer, serbischer, slovenischer und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

---

Het Verdrag is op 21 maart 2000 ondertekend voor de volgende staten:

Albanië  
Bosnië-Herzegowina  
Duitsland  
Hongarije  
Italië  
Kroatië  
Oostenrijk  
Slovenië  
Zwitserland



**Erklärung gemäß Artikel 7 Absatz 4 der Vereinbarung über die  
Gestattung der Durchreise ausreisepflichtiger jugoslawischer  
Staatsangehöriger**

Die Regierungen von Albanien, Bosnien und Herzegowina, Kroatien, Slowenien und Ungarn erklären, diese Vereinbarung bis zur Erfüllung der erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen vorläufig anzuwenden.

---

Anlage 1

**Bosnien und Herzegowina**



**BOSNIA AND HERZEGOVINA**  
BOSNA I HERCEGOVINA  
FEDERACIJA BiH

**PUTNI LIST**  
TRAVELING CERTIFICATE  
LAUSSE-PASSER

Fotografija  
Photo

Ime i prezime / Name and given names / Nom et prénom  
 Datum rođenja / Date of birth / Date de naissance  
 Mjesto i općina rođenja / Place of birth / Lieu de naissance  
 Prethodna adresa / Previous address in BiH / Dernière lieu de résidence en BiH

Imena i prezime  
/Wife's signature/  
/Signature de l'épouse/

**F U T N I E S A**  
/TRAVELING WITH/  
/ACCOMPAGNE DE/

Ime i prezime Name and given names Nom et prénom	Ime Surname Nom	Datum i mjesto rođenja Date and place of birth Date et lieu de naissance

Uputiti se fotografiji ili ovim porodicnim / Uputiti se fotografiji ili ovim porodicnim / Family members photographs to be affixed here / Insérer avec les photographies des membres de la famille /

Čak i putni list koji nema zaštićen u BiH / This traveling certificate is valid for return to BiH only /  
Ce laissez-passer n'est valable que pour le retour en BiH

Putni list izdan /  
 Issued in / Date / Mjesto / Place / Datum / Date / Mjesto / Place / Datum / Date

N<sup>o</sup> 023676

M.K.  
CACHET  
13

Potpis izdavača /  
Signature of authorized person  
Signature du Fonctionnaire

Bundesrepublik Deutschland



**BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**  
Federal Republic of Germany / République fédérale d'Allemagne

Reg. Nr. \_\_\_\_\_  
Reg. No. / No. d'enregistrement

Dok. Nr. 0000000  
Doc. No. / No. doc.

Gültig für die einmalige Reise von: \_\_\_\_\_  
Valid for one journey from / Valable pour un seul voyage de

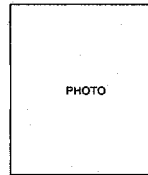
nach: \_\_\_\_\_  
to / à

Name: \_\_\_\_\_  
Name / Nom

Vorname: \_\_\_\_\_  
Given name / Prénom

Geburtsdatum: \_\_\_\_\_  
Date of birth / Date de naissance

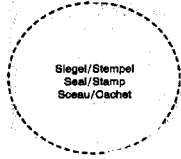
Größe: \_\_\_\_\_  
Height / Taille



Besondere Kennzeichen: \_\_\_\_\_  
Distinguishing marks / Signes particuliers

Staatsangehörigkeit: \_\_\_\_\_  
Nationality / Nationalité

Adresse im Heimatland (falls bekannt): \_\_\_\_\_  
Address in home country (if known) / Adresse dans le pays d'origine (si connu)



Ausstellende Behörde: \_\_\_\_\_  
Issuing authority / Autorité de délivrance

Ausstellungsort: \_\_\_\_\_  
Issued at / Lieu de délivrance

Ausstellungsdatum: \_\_\_\_\_  
Issued on / Date de délivrance

Unterschrift: \_\_\_\_\_  
Signature / Signature

Bemerkungen / Remarks / Observations: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_







Republik Österreich


**REPUBLIK ÖSTERREICH**  
 Republic of Austria / République d'Autriche

 Reg. Nr. \_\_\_\_\_ Dok. Nr. **A04985**  
 Reg. No. / No. d'enregistrement Doc. No. / No. doc.

 Gültig für die einmalige Einreise von: \_\_\_\_\_  
 Valid for one journey from / Valable pour un seul voyage de

 Nach: \_\_\_\_\_  
 to / à

 Name: \_\_\_\_\_  
 Name / Nom

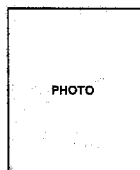
 Vorname: \_\_\_\_\_  
 Given name / Prénom

 Geburtsdatum: \_\_\_\_\_  
 Date of birth / Date de naissance

 Größe: \_\_\_\_\_  
 Height / Taille

 Besondere Kennzeichen: \_\_\_\_\_  
 Distinguishing marks / Signes particuliers

 Staatsangehörigkeit: \_\_\_\_\_  
 Nationality / Nationalité

 Adresse im Heimatland (falls bekannt): \_\_\_\_\_  
 Adresse in home country (if known) / Adresse dans le pays d'origine (si connue)

 Ausstellende Behörde: \_\_\_\_\_  
 Issuing authority / Autorité de délivrance

 Ausstellungsort: \_\_\_\_\_  
 Issued at / Lieu de délivrance

 Ausstellungsdatum: \_\_\_\_\_  
 Issued on / Date de délivrance

 Unterschrift: \_\_\_\_\_  
 Signature / Signature

 Bemerkungen / Remarks / Observations \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

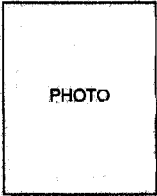
Schweizerische Eidgenossenschaft



EIDGENÖSSISCHES JUSTIZ- UND POLIZEIDEPARTEMENT  
DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE JUSTICE ET POLICE  
DIPARTIMENTO FEDERALE DI GIUSTIZIA E POLIZIA  
DEPARTEMENT FEDERAL DA GIUSTIA E POLIZIA

TRAVEL DOCUMENT  
LAISSEZ-PASSER

Registration no:  
N° d'enregistrement: \_\_\_\_\_  
  
Doc. No:  
N° doc: \_\_\_\_\_  
  
Valid for one journey from:  
Valable pour un seul voyage de: \_\_\_\_\_  
  
To:  
à: \_\_\_\_\_  
  
Name:  
Nom: \_\_\_\_\_  
  
Given name:  
Prénom: \_\_\_\_\_  
  
Date of birth:  
Date de naissance: \_\_\_\_\_  
  
Height:  
Taille: \_\_\_\_\_  
  
Distinguishing marks:  
Signes particuliers: \_\_\_\_\_  
  
Nationality:  
Nationalité: \_\_\_\_\_



Address in home country (if known):  
Adresse dans le pays d'origine (si connue):  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Issuing authority:  
Autorité de délivrance: \_\_\_\_\_  
  
Issued at:  
Lieu de délivrance: \_\_\_\_\_  
  
Issued on:  
Date de délivrance: \_\_\_\_\_  
  
Signature:  
Signature: \_\_\_\_\_

Remarks:  
Observations:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_





**Anlage 2**

**Bundesrepublik Deutschland**

---

**Rückkehrer/-in in die  
Bundesrepublik Jugoslawien**

Person returning to the  
Federal Republic of Yugoslavia  
Personne rentrant en  
République fédérale de Yougoslavie



Name, Vorname  
Nom, prénom

---

Vorgesehene Transitstation  
Planned airport (transit station)  
Days de transit prévue

Paß-Nr.  
Passport No.  
N° de passeport

U 00000000

Ausstellungsbehörde  
in Auftrag  
Siegel

Ordn.-Unterschrift  
U 00000000

U 00000000

Republik Kroatien

REPUBLICA HRVATSKA  
 REPUBLIK KROATIEN / REPUBLIC OF CROATIA / RÉPUBLIQUE DE CROATIE

00000000



**OSOBA KOJA SE VRAĆA**  
**U SAVEZNU REPUBLIKU JUGOSLAVIJU**  
 Rückkehrer/-in in die Bundesrepublik Jugoslawien  
 Person returning to the Federal Republic of Yugoslavia  
 Personne rentrant en République fédérative de Yougoslavie

Impronta del  
 March, National  
 Bureau, Zagreb  
 Item, print

VALJOSNA DOKAZ  
 Original Certificate  
 Original must present holder  
 Note for control office

OSOBNI IDENTIFIKATOR  
 Name in  
 Passport No.  
 ID no. passport

OSOBNI IDENTIFIKATOR  
 Ausweisnummer  
 Identity number

OSOBNA KARTICA  
 Identity Card No.  
 Personal Identity Card  
 Carte d'identité, Person

Republik Österreich

A 0796998

**SICHTVERMERK**  
USA

S 011 S 012 S 014 BK

A 0796998

ÖSTERREICH  
A.S.T.M.

Österreichische  
Passport  
nummer

USA  
Passport  
nummer

Geburtsort  
Place of birth

ausgestellt in  
issued at

gebildet  
Authority

Multinational  
Person  
holder

Wohntort  
Place of  
residence

L.S.



Republik Slowenien

Vrnitev v  
Zvezno Republiko Jugoslavijo  
Person returning to the  
Federal republic of Yugoslavia




\_\_\_\_\_  
Priimek, Ime  
Surname, First Name

\_\_\_\_\_  
Države tranzita  
Transit States

\_\_\_\_\_  
Št. potnega lista  
Passport Number

Organ izdaje  
Issuing Authority

 Zig  
Stamp

012345678 Datum izdaje Podpis  
Date of Issue Signature 

## Republik Ungarn

No./Sorszám:

**PERSON RETURNING TO THE FEDERAL  
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA**

*According to the Agreement on signed on.....2000 the authorization of the  
transit of the Yugoslavian citizens obliged to leave*

**JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁGBA  
VISSZATÉRŐ SZEMÉLY**

*a kiutazásra kötelezett jugoszláv állampolgárok átutazásának  
engedélyezéséről szóló 2000..... aláírt Megállapodás alapján*

Surname/Családi név: .....

First name /Utónév: .....

Nationality/Állampolgárság:.....

Passport No. /Útlevel szám:.....

Route of return (transit countries)/Hazatérés útvonala (tranzit országok):.....

Place, date of issue/Kiállítás helye, ideje:.....

Date of expiry/Érvényesség: .....

signature  
aláírásstamp  
bélyegző

Anlage 3

Republik Albanien

**Ersatzreisedokument  
(Dokument Zevendesues Udhetim)**

für die einmalige Rückreise im Rahmen der Vereinbarung vom 21.03.2000 über die Gestattung der Durchreise ausreisepflichtiger jugoslawischer Staatsangehöriger

per udhëtimin e këthimit me një kallim në kuadër të marrëveshjes së datës 21.03.2000 mbi lejimin e udhëtimit tranzit të shtetasve jugosllave të detyruar për t'u larguar

Reg. Nr. ....  
(Nr. Reg.)

Gültig für die einmalige Reise  
(E vlefshme për udhëtimin me një kallim

von: .....  
nga:

nach: .....  
(në)

über: .....  
(nëpër)

Name: .....  
(mbiemri)

Vorname(n): .....  
(emri/emrat)

Geburtsdatum: .....  
(Data lindje)

Größe: .....  
(Gjatësia)

Besondere Kennzeichen: .....  
(Shënja të vecanta)

Staatsangehörigkeit: .....  
(Shtetësia)

Adresse im Ausgangsstaat (falls bekannt): .....  
(Adresa në shtetin e daljes (nëqoftesë njihet))

Ausstellende Behörde: .....  
(Autoriteti iëshuas)

Stempel/Siegel  
(Vula)

Ausstellungsort: .....  
(Vendi iëshimit)

Ausstellungsdatum: .....  
(Data eëshimit)

Unterschrift: .....  
(Nëshkrimi)

Photo  
(Fotografia)

Bemerkungen: .....  
(Vërejtje).....

Republik Ungarn

**ERSATZREISEDOKUMENT  
ÚTLEVELLET HELYETTESÍTŐ UTAZÁSI OKMÁNY**

für die einmalige Rückreise im Rahmen der Vereinbarung vom .....2000 über die  
gestattung der Durchreise ausreisepflichtiger jugoslawischer Staatsangehöriger

*egyszeri visszautazásra a kiutazásra kötelezett jugoszláv állampolgárok átutazásának  
engedélyezéséről szóló 2000..... aláírt Megállapodás alapján*

Reg.Nr.: .....

Szám: .....

Gültig für die einmalige Reise von:.....  
Érvényes egyszeri átutazásra .....től,

nach:.....

célország: .....

über : .....

tranzitország: .....

Name: .....

Családi név: .....

Vorname(n):.....

Utónév/nevek: .....

Geburtsdatum:.....

Születés ideje: .....

Größe:.....

Termet: .....

Besondere Kennzeichen:.....

Különös ismertetőjelek:.....

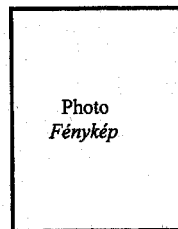
.....

Staatsangehörigkeit:.....

Állampolgárság: .....

Adresse im Ausgangsstaat (falls bekannt): .....

Lakcím a küldő államban (ha ismert): .....



Stempel

Bélyegző: .....

Ausstellende Behörde: .....

Kiállító hatóság: .....

Ausstellungsort:.....

Kiállítás helye: .....

Ausstellungsdatum:.....

Kiállítás ideje: .....

Unterschrift:.....

Aláírás: .....

Bemerkungen: .....

Megjegyzések: .....

.....



Herausgeber: Bundesministerium der Justiz - Verlag: Bundesanzeiger Verlags-  
 ges.mBH - Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.  
 Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Be-  
 stimmungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetz-  
 blatt Teil II zu veröffentlichen sind.  
 Bundesgesetzblatt Teil II enthält  
 a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durch-  
 setzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende  
 Bekanntmachungen,  
 b) Zolltarifvorschriften.  
 Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement, Postanschrift für Abonnements-  
 bestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:  
 Bundesanzeiger Verlagsges.mBH, Postfach 13 20, 69003 Bonn  
 Telefon: (02 28) 3 82 09-0, Telefax: (02 28) 3 82 09-38  
 Internet: www.bundesanzeiger.de bzw. www.bgbl.de  
 Bezugspreise für Teil I und Teil II halbjährlich je 88,00 DM, Einzelstücke angefan-  
 gens 16 Seiten 2,80 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für  
 Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 2001 ausgegeben worden sind.  
 Lieferung gegen Vorauszahlung des Betrages auf das Konto der Bundesanzeiger  
 Verlagsges.mBH, (Kto.Nr. 399-506) bei der Postbank Köln (BLZ 370 100 67) oder  
 gegen Vorauszahlung.  
 Preis dieser Ausgabe: 10,40 DM (6,40 DM zuzüglich 2,00 DM Versandkosten),  
 bei Lieferung gegen Vorauszahlung 11,60 DM.  
 Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz  
 beträgt 7%.  
 ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mBH - Postfach 13 20 - 69003 Bonn  
 Postvertriebsstück - Deutsche Post AG - G 1090 - Einzelpreis bezahlt

(Übersetzung)

#### Erklärung

Bezüglich der „Multilateralen Vereinbarung über die Gestattung der Durchreise aus-  
 reisepflichtiger jugoslawischer Staatsangehöriger“ erklärt die Regierung der Republik  
 Albanien:

Die Regierung der Republik Albanien wird die „Multilaterale Vereinbarung über die  
 Gestattung der Durchreise ausreisepflichtiger jugoslawischer Staatsangehöriger“ nur auf  
 jugoslawische Staatsangehörige albanischer Herkunft anwenden.

Geschehen zu Berlin am 21. März 2000

Für die Regierung der Republik Albanien  
 Spartak Poci  
 Minister für Öffentliche Ordnung

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet alsnog de goedkeuring van de Staten-Generaal.

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel 8, tweede lid, van het Verdrag heeft het Koninkrijk der Nederlanden op 26 april 2000 een mededeling omtrent de wens tot toetreding gedaan bij de regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge artikel 8, derde lid, op 11 augustus 2001 voor het Koninkrijk der Nederlanden, voor Nederland, in werking getreden.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het onderhavige Verdrag in Nederland zal zijn bekendgemaakt op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad

Uitgegeven de *vijftiende* augustus 2001.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. J. VAN AARTSEN